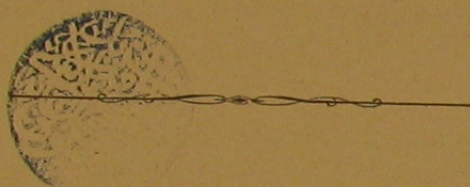


کربد لہائی اسلامیه می تحبیبی مسقطه مخصوص

سید محمد علی بن محمد بن محمد

نسخہ فوق العادہ سی



معارف نظارت جلیله سنک فی ۲۶ صفر سنه ۱۳۱۵ و فی ۱۵ تموز سنه ۱۳۱۳ تاریخ
و ۴۳ نومرو لی رخصتنامه سی حائزدر

استانبول

(محمود بك) مطبعه سی — باب عالی جوارنده ابوالعزیز جادو سنه نومرد ۷۲

۱۳۱۵



انجمن تفتیش و معاینه رئیس و کیلی سعادتاو عبدالله حسیب افندی حضرتلری

«کازار ادب» نام رساله بدیعیه دن حسن مطلع تعریفی

«حسن مطلع» یا خود «حسن ابتدا»

اهل بدیع و بیانک بیانیه کوره «مهر ابترا»
موضوع بحث اوله جق انواع بدیعک مطلع
و مقدمه سی یعنی باشلانغجیدر . بونوعه «براعت
مطلع» دخی دینور، اندانکرم «براعت استرمدول»

کاور، تحریر آ و تقریر آ بر مسئله مهمه ناک اذهان
سامعین و قارئینه حکم و قوتی غائب ایتدیرمیه رک
القا و افراغ ایلمک ، و متضمن اولدینی معانی
بدیعه و بلیغه ناک و انک تحتند مستتر اولان مقاصد
حالیه و شریفه تأثیراتنک سامعین اوزرنده حاصل
اوله جق درجه نفوذ و حکمنی کورمک ، ایچون
نظماً و نثراً فاتحه کلام اوله رق ایراد ایدیلان الفاظ
و عبارات حسنه ، و جمل مستحسنه در .

قاب ایلہ مشترک اولان حسیات ذهنیه بوقوتی
تلقی وتفہم ایدہ بیلماک مطالعہ سلیلہ بوزمیندہ
قوللانیلہ جق الفاظ ، و او الفاظک شامل بولندیفی
معانی ، غایت دلفریب ومؤثر اولق شرط اعظمدر .
اختصار مخل [۱] غیر مفید و تطویل و اسہاب [۲]
مل [۳] ناشیدن اجتناب [۴] ایلہ الفاظ و معانی
یکدیگر ایلہ متناسق [۵] و متناسب [۶] و اجزای کلام
بر برینہ مربوط و متقارب ، اولمی کہ سامعہ ناک
انجذابہ ، [۷] قوۂ مدرکہ ناک [۸] انبساطنہ ، [۹]
تأثیر کالیسی اولسون ، مثلاً الفاظی غایت رقیق ،
تکلمی سلیس ، [۱۰] سبکی [۱۱] و جیز ، [۱۲] مثالی
عزیز ، [۱۳] مضمونی غزیر ، [۱۴] مفہومی طبعہ
صورت تلقی دہ غزیر ، [۱۵] اولان عبارات ایلہ
بالعکس تلفظی دشوار ، ادراک غور [۱۶] معانیسی
ثقلت مدار الفاظ بیندہ کی تأثیر ، آزادۂ تقریردر ،
ہلہ حشویات زائدہ ، و تطویلات مزعجہ فی فائدہ ، دن
مجرد و منقح [۱۷] اولسی برنجی درجہ دہ مطلوب ،

[۱] اخلاص . برسنہ بی رخنہ دار ایلک . [۲] اسہاب .
چوق سولک . [۳] ملال . اوصافقی . [۴] اجتناب .
برشیدن بعید اولقی . [۵] نسق . انجو دیزیسی کی بر
دوزی یہ اسلوب واحد اوزرہ مرتب و منتظم اولان سوز
[۶] مناسبہ . ایکی شی بر برینہ شبیہ و مثل اولقی .
[۷] انجذاب . چکیلوب اوزانمق . [۸] ادراک . ایرشمک
یتشمک . [۹] انبساط . یایلق ، توسع ایتک . [۱۰] سلاسلہ .
انقیاد و ملائمت و سہوات . [۱۱] سبک . آلتون و کموش
کی معدنیاتی اربدوب قالبہ دوکک . [۱۲] و جیز . لطیف
و مختصر کلام . [۱۳] عزیز . نادر و کمیاب شی . [۱۴]
غزیر . چوق و فراوان شی . [۱۵] غزیرہ . انسانک
مجبور اولدیفی طبیعتہ اطلاق اولنور . [۱۶] غور .
برسنہ ناک قمری . دکر ، وقیونک دی کی . [۱۷]
تنقیح . آغاچک دانی یونزوب دوکلرینی دوزلتمک ، تنقیح
شعر بوندن مأخوذدر .

و ملتزمدر ، بونک ایچون افصح اقوامی احکام . [۱]
ہر کسی دوچار حیرت و ولہ [۲] افہام ابدن کلام
بلیغ الانسجام ، [۳] حضرت ملک علامک ،
فواتح سور مبارکہ سی ہپ بو اسلوب بدیع النظام .
اوزرہ ساحہ آرای نزول علویت انجم ، اولشدر .
شعرک ، نثرک مطالعہ نندہ کی برنجی بیت و فقرہ
مابعدینہ تعلق و مناسبتی اولق لازم کلدیکی کی حد
ذاتندہ مربوط ، و ایکی شطر و جملہ ناک معنایری
متحداً نقطۂ مقصودہ یہ منوط بولنماید کہ جہت
جامعہ تامہ بی حائر بولنسون ، ارباب فن نزدندہ
جاری اولدیفی اوزرہ متکلم و یا محرر لر درت بردہ
حسن مطامع صنعتی و بویابدہ کی بالاغنی قوللانیلیدر .
برنجیسی « مطالعہ » درکہ ترکیب اضافی
مذکور بونی تعیین ایدر ، چونکہ افتتاح کلام
سامعینک دفعۂ وولہ [۴] ایشیدوب کورہ جکلری
منظرہ ناک ماہیت حقیقیہ سنک تعینہ واسطۂ مستقلہ
اولہ جغندن وشو خالدہ مخاطب لارک نقدر قوۂ مخیلہ
و مدرکہ لری وار ایسہ انی بر نقطہ دہ جمع و حصر
ایدہ جکلری کی « مسہ مطالع » شروط لازمہ بی
جامع اولور ایسہ کلامی استماعہ و یاخود قرآنہ
منتظر و آمادہ بولنانلر انی تمامیلہ احاطہ و ادراک
مستعد و متیقظ بولنہ جقلرندن شدت تأثیری آلتندہ
قالغہ مجبور اولورلر . اگر آرائیلان قوتی محیط
و جامع دکل ایسہ بالطبع منفور کورینور ، و حسن
تأثیر برینہ سو نفسیر میدانہ کلور . بو ایکی جہت
ایچون بر مثال مشخص ایراد ایدلم ، نظر رہا
بر منظرۂ بدیعہ ناک حسیات قلبیہ بی جذب و تحریک

[۱] احکام . متکلمی معقول اولورق سوزدن عاجز ایدوب
خوش و ساکت بر حالہ کتورمک . [۲] ولہ . افراط حزین
سبیلہ فقدان عقل ، سرسم اولق . [۳] انسجام .
بلوطدن یغور آقنی . [۴] ولہ . ہرشدک اول وابستہ سی .

تردیف ایدلدی، چونکه حسن تشبیه صورتیه
جهانتاب اولان شمس وقر، جناب بارینک بحر
عظمتنده ایکی قبارجق درجه سنده قالیور، و حکمای
سالفه نك تعبیر ایتدکری عناصر اربعه نك یکدیگر یله
کیفیت امتزاجی شاعر حکیمانه بر مصرعه جمع
ایدیور .

دیگر مثال :

بهرایه

هوا عرائس کلزاره اولدی چهره کشا
بهار کاشنه کیدردی حله [۱] خضرا
بویتده کی معانی مقصوده و صنائع بدیعه منضوده [۲]
الفاظ ایلله او قدر امتزاج ایتشددرکه - مشو ملیح
اولسون - برکله فضله بولمدقدن بشقه « حسن مطلع »
و « براعت استرمل » ی جامعدر . بو قصیده نك
هر ییتی بهارک صورت حلوانی، اشجار و ازهار
و اثمارک نمو و حصوانی، غایت بلیغانه مبین و مفسر
ایسه ده جمله سنك بورایه درجی تطویلی موجبدر .

دیگر مثال :

باقی

روح بخش اولدی مسیحا صفت ؛ انفس بهار
آچدیلر دیدهلرین « خواب عدمدن » ازهار

توارد خاطر قیلندن :

نجاتی

کلزاره کل که کوثر باغ نسیم صبح
« اموات خاکی » ایتدیلر احیا مسیح وار
برنجی بیتک حسن مطالی ایکنجیدن دها
رونقلی و جانلیدر، زیرا « خواب عدم » ایلله

[۱] حله . قاشدن و اخر ثوبد زردا ، و ازارک مجموعنه
دینور یعنی ایکی لپاسک مجموعی یا خود آستری بشقه قاشدن
نفیس لپاسدر . [۲] نضد . بر نسنه یی بربری اوزره
بیغوب استیف ایتک ، اینجولری دیزمک .

ایده جک صورته شکل و هیئت ، ولطافت و ماهیتی
ایله ، مستکره و مستقل برشینک کوزه کورینور
کورنمز ثقات منظره سندن اجفان [۱] عیونک
سرعت انطباق و انسدادینه تأیر و سرایتی یئینده کی
فرق و موازنه کی حواس خسه دن هر بریسی کندی
خاصه سنه طاری اوله جق حالاندن متلذذ و متأذی
بولنه جفندن سمع دخی اوقاعده یه وابسته در .

بناء علیه محافل عظیمه ادباده علناً اوقونه جق
خطب و رسائلك سامعینجه تأثیرات قویه ایقاع
ایده یلمسی ایچون جمعیت ادبیه دن ائک ناطقه پرداز،
ائک بلاغتساز ، اولئر انتخاب ایدیلور .
ایکنجیسی، مقدمه دن نتیجه یه کوزل بر صورتده
انتقال ، و مقصدی استحصال ، ایلیمک .

اوچنجیسی ، موضوع بحث و امل اولان
طلبی مطلوب منهدن حسن اسلوب ایلله استخلاص
و استیصال ایتک .

دردنجیسی ، درجات ثلثه دن بالتسلسل مرامه
توصل ایلله خاتمه کلامه فاصله مؤثره ویرمکدرکه
مطلعک مقطعه بهمه حال مشابهتی الزمدر .

حسن مطالعه مثال :

نرمیز جناب باری

ای محیط قدر تنده مهر و ماه ایکی حباب [۲]
چرخ اطلس ساحه صنعنده [۳] چتر [۴] بی طناب [۵]
صنعتی اظهار ایدوب اضداده ویردی امتزاج
ایتدیلر آمیزش آب و آتش و باد و تراب
برنجی بیتده اولان حسن مطلعدن بشقه
ایکنجی بیتده کی صنایع ادبیه پک عالی اولدیغندن

[۱] اجفان . جفنگ جمی . کوز قباغی . [۲] حباب .
صو بوزنده کی قبارجقلر . [۳] صنع . کوزل ایشلمکه و ایلک
واحسانه مخصوصدر . فعل اخصددر . حیوانات و جادانه نسبت
اولنمز . [۴] چتر . چادر . [۵] طناب . طنپک جمی .
چادر ایی .

طرة [۱] النهر سرحتها [۲] النسام [۳]
وعلت [۴] منبر الغصون [۵] الحمام [۶]

صافی و براق برنهر معتدل الجریانك سطحنده
غایت یواش نسیمك اسمسی ، « تموجدن » دها
خفیف اختراز روح فزا ایله بر شبكه سیم تشکیل
وتوسیم ایتدیکندن شاعر ، موقعك لطافتنی ذکر
ایتمزدن اول « حسن مطلع » مجراسنده نهرك
منظره سنی کوز اوکنه کتیریور ونهری بر محبوبه
خوش اندامه بالتشبییه برده طره سنی ، کاکانی
نسیمك شانه لطافت شانیه طاریور و اندام خوبانه
غبطه رسا اولان اشجار نضارت آثارك اغصان
ملته سنی اوستنده طیور نغمه سرانك تغرید
وتردیدلرینی عادیان منبر بلاغته چیقوب وعظه باشلیان
خطبای بدیع الکلامك تأثیرات دلجولری درجه سنه
واردیریور .

دیگر مثال عربی :

غزل

صبح وصال الحب قد تنفسا [۷]
من بعد ما لیل الصدود [۸] عسسا [۹]

ترجمه

شاعر ، محبوبك هجر مستلزم القهر صدود

[۱] طره . تازه کنج خانو نلرك جهه لرندن کیسولرندن
کسلش کاکل تعبیر اولنان زلف بارچه سی . [۲] تسریح .
طراق ایله صاجی طرامق . [۳] نسائم . نسیمك جمی .
خفیف ولطیف روزکار . [۴] علو . یوکسلک . [۵]
غصون . غصنك جمی . فدان ، دال . [۶] حمام .
حمامه نك جمی کوکرچین . [۷] تنفس . صولوق المی .
صباحك بیاضی افاقه طاغلق . [۸] صدود . برشیدن
بوز چوپروب اعراض ایلک . [۹] عسسه . کجه نك
ظلمتی کلمك ، قراکلی چوکک .

« اموات فهاك » تشبیه لری ، حله سندس [۱]
پیرا ایله کفن دهشت نما بیننده کی فرق قدر
متبایندر ؛ « خواب عدم » دن برنشر [۲] جان فزا
نشر [۳] اولنیور ، حالبوکه « اموات فهاك » دن بر
حشر قوقوسی یاپیلور . اولکی تشبیه دن کوزل
برمنظره ، ایکنجی تمشیدن مخوف بر مقبره کوزه
چارپیور . مخلصنه نظراً « نجانی » بو حفره سقامته
دوشماك لازم کلور ایسه ده سوء طالعندن سوء
مطلع مزلقه اقدامندن نجات و خلاص بوله مامشدر .

بر منظره بنامه نك حسن مطلعی

آفرین ای روزکارك شهسوار صفدری
مرشه آص شمدنکری تیغ ثریا کوهری

دیگر حسن مطلع

علی الصباه که فیض نسیم غالیه [۴] سا
جهانی ایلدی عنبره شمیم [۵] وروح افزا
کشیده تیغ زمرد غلاف [۶] سوسن سبز
کشاده رایت [۷] کلکون ، لاله حمرا
مشام کلشنیانی معطر ایتك ایچون
طاغندی زلف نکار سحر ، نسیم صبا
کوروب النده کلمك جام نازیخی ابریز
ترانه سنج نیاز اولدی بلبل شیدا

برنهرك صورت تموجیه کنارنده کی منظره
دلفریبك تصویرینه دائر حسن مطلع مثال عربی :

[۱] سندس . برنوع ایجه ونازك اطلس . [۲] نشر .
رایحه طویه [۳] نشر . میقی احیا ایلک . دیرلمك ، حیات
معناسنده کلور . [۴] غالیه . کوزل قوقولی برنوع مسك
وعنبر معجون . [۵] شمیم . قوقلامق حواس خمسة
ظاهره دن برونده اولان قوندر . [۶] غلاف . هرشیك
ظرفی فلیچك قینی کبی . [۷] رایه . سنجاق . بایراق .

مفهومی :

بو بیتده دخی بالاده ذکر ایتدی کمز قاعده
داخلنده شاعر شیرین کلام ، صباح افراحد نوش
ایتدیکی شراب مسرتدن نشو و یاب لذت اولدیغنی
بیان ایلدیکی صرمده کذران اولان شام آلامده
جرعه کش اولدیغنی اقداح ا کداری ده بیان
ایلمشدر .

وبعدر شفی [۱] ریق [۲] ثغراً [۳] اشنب [۴]
هیئات ان الهم [۵] ثغراً العسا [۶]

ترجمه سی :

شاعر عذب البیان ، تحیل ایتدیکی لیل وصالده
محبوبه مفروضه سیله لب باب اولدقدن ، و شهداب
رضایی ماء معین حیات اولان فم محبوبدن ایچدکدن ،
صکره - ولوکه غنجه قدر لطافتیذیر اولسون - دیگر
برشفیه وضع شفاه ایتسک محال قییلندن اولدیغنی
سویلمشدر .

ذو طلعه [۷] کالشمس حسنا کما
وجهت طرف [۸] الطرف [۹] منها شمس [۱۰]

[۱] رشف . صوبی امهرك ایچمك . [۲] ریق .
اغز بارینه دینور . آغزدن آقان صالیه رضاب . [۳] ثغر .
آغز ، مبسم . [۴] شنب . دیشلرک اینجوکی آبدار
وتابدار اولان بیاض بیاض پارلاق نقطه لری . [۵] الهم .
اوپمك . [۶] لعس . بعض دوداقلرده اولان قرامتغه
دینورکه اجزای و ملاحظدن معدوددر . زیرا خالص
قرمزنی اولقده او قدر لطافت بولمز . [۷] طلعه .
دیدار . یوز . چهره . [۸] طرف . باباسی ، اناسی جنس
واصل اولان اعلا آت . [۹] طرف . کوز . عین .
[۱۰] شمس و شماس . حیوان سرکشکنندن صرتنه
آدم پندیرماسی .

ومباعدتک غایت قرا کلق ومظلم برشب یلداسنی ،
مرارت انتظار ایله امرار ایتمکده ایکن صبح
وصال دمیده « و محبت بهجت اشتمال پیرامن امیده
رسیده اولوب » واللیل اذا عشمس والصبح اذا
تنفس « آیت کریمه سنک نورندن اقتباساً نائل امل
و ازاده مهاجرات شب چون و ملل اولمشدر « اشیا ،
اضداد ایله مظهر انجلا اولور » مضموننی افاده ایدن
« بضرها تنبیه الاسماء » مصرع حقیقت نماسی
مصداتنجه هر حالک بر ضد ایله کسب وضوح
ایتمی ، قاعده مطرده اولق حسبله بر طاقم آلام
کدر انجماد نصکره حصوله کلن راحتلرک روح
غمزد کانه بخش ایتدیکی لذت بشقه در ، ایشته بوکا
مبیدرکه شاعر ، محبوبه دل آراسنک انفلاق صبح
وصالندن متحصل ، لطافت جان افزادن خبر
ویرکن دها اول آفاق مسرتنی ظلام یأس ایله
تاریک ایلیان جانانسنک لیال هجراننی ده ذکر
ایتمشدر .

بو قصیده ناک هر بیت بلاغت نعمتی واصل
اقصای فصاحت اولدیغندن « مسمن مطلع » ایچون
برنجی بیتنی ایراد ایتمک کافی ایسه ده بر قاج بیتنی
تردیفاً درج ایتمکدن استغنا ایدیلهمدی :

فرت من راح [۱] الهنا مصطحاً [۲]
بعد اغتباقی [۳] من غناء [۴] اکو سا [۵]

[۱] راح . باده ، خمر ، شراب ، سرور و شادی .
[۲] صبوح . صباحین ایچیلان باده . [۳] غبوق .
صبوحک ضدیدر ، اخشام وقتی ایچیلان باده . اغتباقی .
غبوق ایچمك . [۴] غناء . مشقت . تذال . حضوع .
سرفروفتق . [۵] کؤس . کاشک جمعی .

ایکینچی بر تشبیه اولق اوزره انی بدر لطافت نمایده
بگزه تیور واکا حسن و جمالدن منسوج بر لباس
اطلس کیدیور .

قد خنست [۱] زهر [۲] النجوم اذیدا
لذاک سموها الجواری [۳] الخنسا [۴]

ترجمه سی :

شاعر، ایکینچی تشبیهده جانانی بدره بگزند-
یکندن مرتبه حسن و جمالک شمسدن آشاغی
طوتولق خاطر سنی دفع ایتک ایچون دیورکه :

« محبوبه می بدره تشبیه ایتدیلمکده انک درجه
جمالی شمسده دونه ظمه ایدرک صافیق باکمیکنز!
بنم جانانم هر نه زمانه افق لطافتده شمسده یاسه
طلوع اولور ایسه بتونه نجوم سما انک نور عالمگیرینه
تاب آور مقاومت اولدیرده شمسک طلوع زمانده
اولدیغی کبی نظردنه نابیرد اولور لر . حتی انجم
سمایه جواری هنس صفتک اطرافیده بونده ایلدی
کلمشدر .

والصبح لولفت [۵] علی اوداجه [۶]
تلك العقاص [۷] السود ماتفسا

[۱] خنس . کروملک . نابید و مستور اولق . [۲]
زهره . حسن و صفوته مقارن آفاق نجومه صفتدر . [۳]
جواری . جاریه نك جمی . تازه و کنج خاتون . [۴]
خنس . کواکب و نجوم کیجه کورینوب کوندوز
کورنیمه رک مستور قالدقلى ایچون بونله صفت اولمشدر .
[۵] لف . صارمق . [۶] اوداج . ودجک جمی .
بیونده بر طمار آدی . [۷] عقاص . عقصه نك جمی .
باش اوزره دوشیرلوب بکولش واورولش صاچه دینور
یعنی کیسو .

ترجمه سی :

شاعر . محبوبه دلفرینی بتون خوبان جهان
ترجیح ایتدیکندن بوکا قاعده کوسترمه که لزوم
کوردیکی سبب ایجابیلطاعت حوری نمانی شمس
تابانه تشبیه ایدیور و بوتشبهک قوتی تزید ایچون
ساحه بدایع وجهنده سیاحت ایتک فکريله اسب
لطافت جذب نظریته ارخای لجام کام ایتدکجه
محبوبه سنک ضیای وجهنه ، اشعه بصر رباسنه
خویسنر بر آت کبی قارشو طوره میوب رجعت
قهقهه ری ایله کری دوندیکنی سویلیور .

من فلك الاطلس لاح [۱] طالما
بدر کسای الحسن ثوبا اطلسا [۲]

ترجمه سی :

شاعر محبوبه سنی شمس منیره تشبیه ایتدکده-
نصکره انک مقام احتشامنی دها عالی کوسترمک
سودای عاشقانه سیله :

میان ماه من تاماه کردون
تفاوت از زمین تا آسمانست

یتنک مال لطیفی کبی « بنم جانانمک روی اشع یاشی ،
شمس رمضان بگزرده آره ده بیوک برفرو واردر .
بنم محبوبه جانمک آرامگاه علمرسی فلك اطلس
اولور مسبیده موقع شمسده دهها عالمیر » دیور .
شاعر شیرین ادا محبوبه سنی بوضورت حسنه ایل
تشبیه ایلدیکی کبی وجه صباحت نمانسک آفتاب
آسارنجش بخش عیون اولدیغی آکلاتق ایچون

[۱] لوح . ظاهر اولق . [۲] اطلس . معلوم بر نوع
قماش . فلكک بر اسمیدر .

نظم

قصیده

ای شه‌ن‌شاه کرم بخش و عدالت فرما
گم‌امش عالم علوی‌ت‌ه مث‌ل‌ک اص‌لا
ای فل‌ک عز‌م و مل‌ک بزم و مع‌الی پد‌شه
یوق نظ‌یر‌ک بوج‌ه‌اند‌ه و علی‌ه الفت‌وی
روز فیروز جلوس‌ک ام‌م‌ه عید سعید
یوم مسعود ولادت گ‌بی اش‌راب نما
در لطف و کرم‌ک باب نجات و امید
بحر عمان سخ‌ک موج فش‌ان اغ‌نا
حکمت العین مع‌انی کلام‌ک حکماً
هر کلام‌ک مل‌کی هر مل‌ک‌ه غبط‌ه نما
نیر کوکب اقبال و جلال‌ک نوری
باعث خج‌لت نور قر و شمس ض‌ح‌ی
ظلمت حل مشا کلد‌ه اولان تقریر‌ک
نور بخش‌ای عیون امن‌ا و وکلا
دفع کید و ضرر دشمن ایچون تدیر‌ک
حکم تقدیر‌ه اولور پیرو نعم الام‌ضا
حل اش‌کال عو یص‌اند‌ه ید تأثیر‌ک
گوس‌ترر عالم‌ه اعجاز نظام‌ک حق‌ا
امت و دولت ایچون ذات عدالت بخش‌ک
لطف حق‌دن نه بیوک موه‌ب‌ه جان‌بخ‌شا
مارسم ریز سیاسانه مقابل ایش‌ته
قلم‌ک دست خلافت‌ده عصای موسی
دو‌ح‌ه باس‌ق‌ه شو‌کت‌ه لطف‌ک جاری
روض‌ه امت‌ه عدل‌ک یم بهجت پیرا
بونجه آثار مب‌انی ، بوقدر رفع منار
نزد بارید‌ه در البت‌ه رفیع وب‌لا

ترجمه سی :

شاعر بلاغت ادا، محبوب دل آشوبی پارلاق
خصوصاً شمس‌ده ترجیح ایدرک دیور که
« جانان‌ک مهر تابان اولان بهرت رحمانی شودر :
انک سیاه وارزون صاحب‌ری صبح‌ک کردنه
صاحب‌لور ره راه نفی ادرجه طارلا شیر که نفی
آلفه ابراً قدریاب اولمز . بودلر کبودار
صباح‌لین بستر خواب‌ده ناز ایلد بیدار اولور که
یرب‌شاه اولان کبوانه غنیمت‌شانی لیل‌ک ظلمت‌ه
مردرس اولور و صبح‌ک انقلافت سر محاف‌ت مظلوم‌ه
بولور .

حسن مطلع

مثال فارسی :

مطلع حسن و جمالت آفتاب روی دوست
حسن مطلع بین که در مطلع حدیث حسن اوست

دیگر مثال :

غبار راه کشتم سرمه کشتم توتیا کشتم
بچندین رنگ کشتم تا بچشم آشنا کشتم

دیگر مثال :

ای بهارستان اقبال ای چن پیرا پیا
فصل سیر کل گذشت اکنون بچشم ماییا

حب